



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg



## MITTEILUNG

ausgestellt von:

**Kraftfahrt-Bundesamt**

über die Erweiterung einer Genehmigung  
für einen Typ einer mechanischen Verbindungseinrichtung oder eines  
mechanischen Verbindungsbauteils nach der Regelung Nr. R55  
einschließlich Änderung Nr. 01 Ergänzung 03

## COMMUNICATION

issued by:

**Kraftfahrt-Bundesamt**

concerning the extension of an approval  
of a type of mechanical coupling device or component pursuant to  
Regulation No. R55 including amendment No 01 supplement 03

Genehmigungsnummer: **E1\*55R01/03\*0640\*01**

Approval number:

1. Fabrik- oder Handelsmarke der Einrichtung oder des Bauteils:  
Trade name or mark of the device or component:  
**WINTERHOFF ww./optional ALBE ww./optional AL-KO**
2. Herstellerbezeichnung für den Typ der Einrichtung oder des Bauteils:  
Manufacturer's name for the type of device or component:  
**WW 30**  
  
Ausführung(en):  
Version(s):  
**entfällt**  
**not applicable**
3. Name und Anschrift des Herstellers:  
Manufacturer's name and address:  
**ALOIS KOBER GMBH**  
**DE-89359 Kötz**
4. Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters des Herstellers:  
If applicable, name and address of manufacturer's representative:  
**entfällt**  
**not applicable**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

2

Genehmigungsnummer: **E1\*55R01/03\*0640\*01**

Approval number:

5.      Namen oder Handelsmarken anderer Lieferanten, mit denen die Einrichtung oder das Bauteil gekennzeichnet ist:  
Alternative supplier's names or trade marks applied to the device or component:  
**entfällt**  
**not applicable**
6.      Name und Anschrift des Unternehmens oder der Gesellschaft, die für die Übereinstimmung der Produktion verantwortlich ist:  
Name and address of company or body taking responsibility for the conformity of production:  
**ALOIS KOBER GMBH**  
**DE-89359 Kötz**
7.      Zur Genehmigung vorgelegt am:  
Submitted for approval on:  
**19.07.2018**
8.      Technischer Dienst, der die Prüfungen für die Genehmigung durchführt:  
Technical service responsible for conducting approval tests:  
**TÜV Nord Mobilität GmbH & Co. KG Institut für Fahrzeugtechnik und Mobilität**  
**DE-45307 Essen**
9.      Kurzbeschreibung  
Brief description
- 9.1.   Typ und Klasse der Einrichtung oder des Bauteils:  
Type and class of device or component:  
**Nicht genormter Kupplungskopf der Klasse B50-X**  
**Non-standard coupling head pursuant to class B50-X**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

3

Genehmigungsnummer: **E1\*55R01/03\*0640\*01**

Approval number:

9.2. Kennwerte:  
Characteristic values:

9.2.1. Hauptwerte:

Primary values:

D (kN):

**27**

D<sub>c</sub> (kN):

**27**

S (kg):

**150**

U (t):

**entfällt**

**not applicable**

V (kN):

**entfällt**

**not applicable**

Alternativwerte:

Alternative values:

D (kN):

**entfällt**

**not applicable**

D<sub>c</sub> (kN):

**entfällt**

**not applicable**

S (kg):

**entfällt**

**not applicable**

U (t):

**entfällt**

**not applicable**

V (kN):

**entfällt**

**not applicable**

9.3. Bei mechanischen Verbindungseinrichtungen oder –bauteilen der Klasse A, einschließlich Kupplungshalterungen:  
For Class A mechanical coupling devices or components, including towing brackets:

Höchstzulässige Fahrzeugmasse gemäß Fahrzeugherstellerangaben (kg):

Vehicle manufacturer's maximum permissible vehicle mass (kg):

**entfällt**

**not applicable**

Verteilung der höchstzulässigen Fahrzeugmasse auf die Achsen (kg):

Distribution of maximum permissible vehicle mass between axles (kg):

**entfällt**

**not applicable**

Höchstzulässige Anhängelast gemäß Fahrzeugherstellerangaben (kg):

Vehicle manufacturer's maximum permissible towable trailer mass (kg):

**entfällt**

**not applicable**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

4

Genehmigungsnummer: **E1\*55R01/03\*0640\*01**

Approval number:

Höchstzulässige statische Stützlast an der Kupplungskugel gemäß

Fahrzeugherstellerangaben (kg):

Vehicle manufacturer's maximum permissible static vertical load on coupling ball (kg):

**entfällt**

**not applicable**

Höchstmasse des betriebsbereiten Fahrzeugs mit Aufbau, einschließlich Kühlmittel,

Ölen, Kraftstoff, Werkzeugen und Reserverad (falls vorhanden), aber ohne

Fahrzeugführer (kg):

Maximum mass of the vehicle, with bodywork, in running order, including coolant, oils, fuel, tools and spare wheel (if supplied) but not including driver (kg):

**entfällt**

**not applicable**

Beladungszustand, bei dem bei Fahrzeugen der Klasse M<sub>1</sub> die Höhe der Kupplungskugel einer mechanischen Verbindungseinrichtung über dem Boden zu messen ist – siehe Abschnitt 2 der Anlage 1 zum Anhang 7:

Loding condition under which the tow ball height of a mechanical coupling device fitted to category M<sub>1</sub> vehicles is to be measured – see paragraph 2 of annex 7, appendix 1:

**entfällt**

**not applicable**

- 9.4. Bei Kupplungsköpfen der Klasse B ist der Kupplungskopf für die Anbringung an einem ungebremsten Anhänger der Klasse O<sub>1</sub> bestimmt:  
For class B coupling heads, is the coupling head intended to be fitted to an unbraked O<sub>1</sub> trailer:  
**Nein**  
**No**

10. Anweisungen des Fahrzeugherstellers für den Anbau der Verbindungseinrichtung oder des Verbindungsbauteils an das Fahrzeug und Fotografien oder Zeichnungen der Befestigungspunkte:  
Instructions for the attachment of the coupling device or component type to the vehicle and photographs or drawings of the mounting points given by the vehicle manufacturer:  
**siehe Montage- und Betriebsanleitung**  
**see installation and operating instructions**
11. Angaben über die Befestigung besonderer Verstärkungshalterungen oder –platten oder Abstandhalter, die für den Anbau der Verbindungseinrichtung oder des Verbindungsbauteils erforderlich sind:  
Information on the fitting of any special reinforcing brackets or plates or spacing components necessary for the attachment of the coupling device or component:  
**siehe Montage- und Betriebsanleitung**  
**see installation and operating instructions**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

Genehmigungsnummer: **E1\*55R01/03\*0640\*01**

Approval number:

12. Zusätzliche Angaben für den Fall, dass die Verwendung der Verbindungseinrichtung oder des Verbindungsbauteils auf bestimmte Fahrzeugtypen eingeschränkt ist – siehe 3.4. des Anhangs 5:  
Additional information where the use of the coupling device or component is restricted to special types of vehicles – see annex 5, paragraph 3.4.:  
**siehe Beschreibungsmappe**  
**see information document**
13. Bei Hakenkupplungen der Klasse K: genaue Angaben zu den Zugösen, die für die Verwendung mit dem jeweiligen Hakentyp geeignet sind:  
For Class K hook type couplings, details of the drawbar eyes suitable for use with the particular hook type:  
**entfällt**  
**not applicable**
14. Datum des Gutachtens:  
Date of test report:  
**entfällt**  
**not applicable**
15. Nummer des Gutachtens:  
Number of test report:  
**entfällt**  
**not applicable**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

6

Genehmigungsnummer: **E1\*55R01/03\*0640\*01**

Approval number:

16. Stelle, an der das Genehmigungszeichen angebracht ist:  
Approval mark position:  
**oben am Gehäuse**  
**on top of the housing**
17. Grund (Gründe) für die Erweiterung der Genehmigung:  
Reason(s) for extension of approval:  
**Die Übertragung dieser Typgenehmigung auf den Hersteller ALOIS KOBER GmbH betrifft ebenfalls die Grundgenehmigung und alle vorherigen Erweiterungen dieses Typs**  
**The assignment of this type-approval to the manufacturer ALOIS KOBER GmbH affects also the basic approval and all former extensions of this type**
- Name und Anschrift des Herstellers wurde geändert**  
**manufacturer's name and adress were changed**
- Fabrik- oder Handelsmarke wurde erweitert**  
**a further trade name or mark was expanded**
- Aktualisierung der Fertigungsstätten**  
**updating of the assembly plants**
18. Die Genehmigung wird **erweitert**  
Approval **extended**
19. Bemerkung(en):  
Remark(s)  
**entfällt**  
**not applicable**
20. Ort: **DE-24932 Flensburg**  
Place:
21. Datum: **12.09.2018**  
Date:
22. Unterschrift: **Im Auftrag**  
Signature:

*D. Stieglitz*  
(D. Stieglitz)





# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

7

Genehmigungsnummer: **E1\*55R01/03\*0640\*01**

Approval number:

23. Die Liste der Unterlagen, die bei der Genehmigungsbehörde hinterlegt und auf Anfrage erhältlich sind, liegt dieser Mitteilung bei  
The list of documents deposited with the Administration Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request

Anlagen:

Enclosures:

**Gemäß Inhaltsverzeichnis**

**According to index**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

Genehmigungsnummer: **E1\*55R01/03\*0640\*01**

Approval number:

**Erklärung über die Einhaltung der Anforderungen hinsichtlich der Übereinstimmung der Produktion gemäß dem Übereinkommen von 1958**

**Statement of compliance with the conformity of the production requirements of the 1958 Agreement**

1. Name des Herstellers:

Manufacturer's name:

**ALOIS KOBER GMBH**

**DE-89359 Kötz**

2. Datum der Anfangsbewertung:

Date of the initial assessment:

**16.07.2015**

3. Datum aller durchgeführten Überwachungstätigkeiten:

Date of any surveillance activities:

Aktenzeichen

Datum der Begehung

Genehmigungsnummer

Register number

Date of inspection

Approval number

CoP-Q:

**Q-501011**

**20.06.2017**

CoP-P:

**entfällt**

**not applicable**





# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

Genehmigungsnummer: **E1\*55R01/03\*0640\*01**

Approval number:

## Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen Index to the information package

|                |  |   |                   |
|----------------|--|---|-------------------|
| Ausgabedatum:  | <b>04.01.2013</b>  | Letztes   | <b>12.09.2018</b> |
| Date of issue: |  | Änderungsdatum:   |                   |
|                |  | Last date of amendment:                                   |                   |
| 1.             | Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung<br>Collateral clauses and instruction on right to appeal                  |   |                   |
| 2.             | Prüfbericht(e) Nr.:<br>Test report(s) No.:<br><b>8109489314/12</b>   | Datum:<br>Date:<br><b>16.11.2012</b>                      |                   |
| 3.             | Beschreibungsbogen Nr.:<br>Information document No.:<br><b>1205 / WW 30</b><br><b>1205 / WW 30</b>                     | Datum:<br>Date:<br><b>02.08.2012</b><br><b>27.06.2018</b> |                   |
| 4.             | Liste der Änderungen:<br>List of modifications:<br><b>siehe Änderungsbeschreibung</b><br><b>see change description</b> | Datum:<br>Date:<br><b>28.06.2018</b>                      |                   |



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

Nummer der Genehmigung: **E1\*55R01/03\*0640\*01**

## - Anlage -

### Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung

#### Nebenbestimmungen

Jede Einrichtung, die dem genehmigten Typ entspricht, ist gemäß der angewendeten Vorschrift zu kennzeichnen.

Die Einzelerzeugnisse der reihenweisen Fertigung müssen mit den Genehmigungsunterlagen genau übereinstimmen. Änderungen an den Einzelerzeugnissen sind nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Kraftfahrt-Bundesamtes gestattet.

Änderungen der Firmenbezeichnung, der Anschrift und der Fertigungsstätten sowie eines bei der Erteilung der Genehmigung benannten Zustellungsbevollmächtigten oder bevollmächtigten Vertreters sind dem Kraftfahrt-Bundesamt unverzüglich mitzuteilen.

Verstöße gegen diese Bestimmungen können zum Widerruf der Genehmigung führen und können überdies strafrechtlich verfolgt werden.

Die Genehmigung erlischt, wenn sie zurückgegeben oder entzogen wird, oder der genehmigte Typ den Rechtsvorschriften nicht mehr entspricht. Der Widerruf kann ausgesprochen werden, wenn die für die Erteilung und den Bestand der Genehmigung geforderten Voraussetzungen nicht mehr bestehen, wenn der Genehmigungsinhaber gegen die mit der Genehmigung verbundenen Pflichten - auch soweit sie sich aus den zu dieser Genehmigung zugeordneten besonderen Auflagen ergeben - verstößt oder wenn sich herausstellt, dass der genehmigte Typ den Erfordernissen der Verkehrssicherheit oder des Umweltschutzes nicht entspricht.

Das Kraftfahrt-Bundesamt kann jederzeit die ordnungsgemäße Ausübung der durch diese Genehmigung verliehenen Befugnisse, insbesondere die genehmigungsgerechte Fertigung sowie die Maßnahmen zur Übereinstimmung der Produktion, nachprüfen. Es kann zu diesem Zweck Proben entnehmen oder entnehmen lassen. Dem Kraftfahrt-Bundesamt und/oder seinen Beauftragten ist ungehinderter Zutritt zu Produktions- und Lagerstätten zu gewähren.

Die mit der Erteilung der Genehmigung verliehenen Befugnisse sind nicht übertragbar. Schutzrechte Dritter werden durch diese Genehmigung nicht berührt.

#### Rechtsbehelfsbelehrung

Gegen diese Genehmigung kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist beim **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestraße 16, DE-24944 Flensburg**, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

2

Approval No.: **E1\*55R01/03\*0640\*01**

## - Attachment -

### **Collateral clauses and instruction on right to appeal**

#### **Collateral clauses**

All equipment which corresponds to the approved type is to be identified according to the applied regulation.

The individual production of serial fabrication must be in exact accordance with the approval documents. Changes in the individual production are only allowed with express consent of the Kraftfahrt-Bundesamt.

Changes in the name of the company, the address and the manufacturing plant as well as one of the parties given the authority to delivery or authorised representative named when the approval was granted is to be immediately disclosed to the Kraftfahrt-Bundesamt.

Breach of this regulation can lead to recall of the approval and moreover can be legally prosecuted.

The approval expires if it is returned or withdrawn or if the type approved no longer complies with the legal requirements. The revocation can be made if the demanded requirements for issuance and the continuance of the approval no longer exist, if the holder of the approval violates the duties involved in the approval, also to the extent that they result from the assigned conditions to this approval, or if it is determined that the approved type does not comply with the requirements of traffic safety or environmental protection.

The Kraftfahrt-Bundesamt may check the proper exercise of the conferred authority taken from this approval at any time. In particular this means the compliant production as well as the measures for conformity of production. For this purpose samples can be taken or have taken. The employees or the representatives of the Kraftfahrt-Bundesamt may get unhindered access to the production and storage facilities.

The conferred authority contained with issuance of this approval is not transferable. Trade mark rights of third parties are not affected with this approval.

#### **Instruction on right to appeal**

This approval can be appealed within one month after notification. The appeal is to be filed in writing or as a transcript at the **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestraße 16, DE-24944 Flensburg.**

---

## Beschreibungsbogen Nr. 1205 / WW 30

**Betreffend einer mechanischen Verbindungseinrichtung für Kraftfahrzeuge und  
Kraftfahrzeuganhänger gem. der Richtlinie ECE/R 55-01**

### 0. ALLGEMEINES

01. Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers):  
**WINTERHOFF ww/optional ALBE ww/optional AL-KO**
02. Typ und Handelsbezeichnung:  
Typ: WW 30; Zugkugelnkupplung
05. Name und Anschrift des Herstellers:  
- **Alois Kober GmbH; Ichenhauser Str. 14; D-89359 Kötz**
07. Bei Bauteilen und selbsttätigen technischen Einheiten:  
Lage und Art der Anbringung der ECE-Genemigungskennzeichnung:  
Auf einem am Gehäuse oben oder seitlich angeklebten Fabrikschild, aufgedruckt oder  
eingepreßt oder oben im Gehäuse eingegossen.
08. Anschriften der Fertigungsstätten:  
- **AL-KO Kober GmbH; Srl. Via Val Pusteria 9; 39030 Vintl/Vandoies Italien**  
- **AL-KO Kober Technology Austria GmbH; Talstraße 150; 6284 Ramsau Österreich**  
- **Alois Kober GmbH; Ichenhauser Str. 14; D-89359 Kötz**

### 1. VERBINDUNG ZWISCHEN ZUGFAHRZEUG UND ANHÄNGER ODER SATTELANHÄNGER

- 1.1 Ausführliche technische Beschreibung (einschließlich Zeichnungen und Werkstoffangaben) des Typs  
der starren Verbindungseinrichtung: siehe Anlagen
- 1.2 Klasse und Typ der Verbindungseinrichtung: Klasse B 50 - X, Typ WW 30
- 1.3 Zulässiger D/Dc-Wert: 27 kN
- 1.4 Zulässige vertikale Stützlast S am Kuppelpunkt: 150 kg
- 1.5 Zulässige Sattelast U an der Sattelkupplung: entfällt
- 1.6 Zulässiger V-Wert: entfällt
- 1.7 Herstellerangaben zur Anbringung des Typs der Verbindungseinrichtung am Fahrzeug und Fotos  
oder Zeichnungen der Befestigungspunkte sowie zusätzliche Angaben, wenn die Verwendung des  
Typs der Verbindungseinrichtung auf besondere Fahrzeugtypen beschränkt ist:  
Herstellerangaben zur Anbringung siehe Montage- und Betriebsanleitung
- 1.8 Angaben über evtl. anzubringende besondere Anhängböcke oder Montageplatten: entfällt

Datum, 27.06.2018

i.A. Benedikt Grimm